

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą, a choć uczyłem ich nieprzerwanie,* ** nie słuchali tak, by przyjąć pouczenie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I odwrócili się do Mnie plecami zamiast twarzą. A choć pouczałem ich nieprzerwanie, nie kwapili się z tym, aby przyjąć pouczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obrócili się do mnie tyłem, a nie twarzą, i chociaż ich nauczałem z wczesnym wstawaniem i nauczaniem, oni jednak nie słuchali, aby przyjąć pouczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obracając się do mnie tyłem a nie twarzą; a gdy ich nauczam rano wstawając i nauczając, wszakże nie słuchają, aby przyjęli naukę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócili do mnie tyły, a nie oblicza: gdym je uczył rano i ćwiczył, a nie chcieli słuchać, aby przyjmowali ćwiczenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obrócili się do Mnie tyłem, a nie twarzą, i mimo że ich pouczałem niestrudzenie, nie chcieli usłuchać ani przyjąć upomnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odwrócili się do mnie tyłem, a nie twarzą, a chociaż uczyłem ich nieustannie i gorliwie, nie słuchali i nie dali się pouczyć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. I chociaż nieustannie ich nauczałem, to nie chcieli słuchać ani przyjąć pouczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. Pouczałem ich nieustannie, ale nie chcieli Mnie słuchać ani przyjąć pouczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obrócili się do mnie plecami - nie twarzą, a choć nauczałem ich wytrwale i nieustannie, to jednak nie słuchali, by przyjąć upomnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і повернули до Мене плечі і не лице, і Я їх навчив вранці і навчив, і вони не послухалися, щоб сприйняти повчання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odwrócili się do Mnie karkiem a nie obliczem; i choć ich nauczano, ustawicznie nauczając nie słuchali, by przyjąć napomnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odwracali się do mnie plecami, a nie twarzą; chociaż ich nauczano, chociaż wstawano wcześniej i nauczano, żaden z nich nie słuchał, by przyjąć skarcenie.

¹⁾ Idiom: z rannym wstawaniem uczyłem, הִשְׁכַּחַם בַּלֵּקֶחַ, zob. <x>300 7:13</x>, 25;<x>300 11:7</x>;<x>300 25:3</x>, 4;<x>300 26:5</x>, 19.

²⁾ <x>300 7:13</x>